

Idioma i traducció C6 (rus)

Codi: 101360
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Elena Estremera Paños
Correu electrònic: Elena.Estremera@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes de llengua són en rus i les de traducció, en castellà i català

Equip docent

Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa, desenvolupar la capacitat de traducció de textos no especialitzats amb problemes bàsics de variació lingüística i de referents culturals, així com la capacitat de traducció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

Continguts

Idioma

- Expressió de les relacions causals en l'oració simple. Diferent ús de les preposicions en aquestes oracions. Expressió de les relacions causals en les oracions compostes amb subordinació i coordinació.
- Expressió de la condició en la frase simple. Les estructures condicionals amb les preposicions i . Expressió de la condició mitjançant un gir de gerundi. Manera d'expressar una condició real i irreal en la oració composta. Les preposicions més usuals en aquestes estructures.
- Expressió de les relacions de finalitat en les oracions simples i compostes. Les preposicions més habituals en aquestes oracions.

- Expressió del desig. Desig categòric. Expressió atenuada del desig.

Traducció

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit para ser dit, etc.): en conferències, discursos, entrevistes, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic / natural, etc.): en articles de premsa, novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos àmbits: administratius (com ara un certificat acadèmic); tècnics (com ara un manual d'instruccions); científic (com ara un article científic de premsa), etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.

Metodologia

IDIOMA

La metodologia docent està basada en el mètode del plantejament de problemes i es realitza amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius: en la vessant teòrica de les classes, l'aprenentatge es basa en problemes o l'exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor; i en la vessant pràctica, en la resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran d'escriure redaccions i resums a casa, que després es comentaran a classe; es realitzaran exercicis de comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar les seves propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals d'idioma rus	5	0,2	
Classes magistrals de traducció del rus	2,5	0,1	
Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua russa	7,5	0,3	9, 10, 15, 16
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	3	0,12	9, 10, 11, 15, 16, 17
Realització d'activitats de producció escrita i oral	7	0,28	2, 5, 12, 14, 23, 25
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23,

Tipus: Supervisades			
Supervisió d'exercicis de traducció	1	0,04	2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Supervisió de documentació per a la traducció	1	0,04	
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3,5	0,14	2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Supervisió i revisió d'exercicis d'idioma rus	4	0,16	9, 10, 15, 16
Traducció individual de textos en llengua russa	13	0,52	2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació per a la traducció	10	0,4	
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	5	0,2	12
Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	
Preparació d'activitats de producció escrita	12	0,48	12
Preparació de traduccions i treballs de traducció	40	1,6	4, 27

Avaluació

IDIOMA

Durant el semestre cal entregar 3 treballs autònoms:

1. Preparació de les unitats gramaticals (20%)
2. Redacció d'un text basat en un tema dels tractats a classe o redacció fonamentada en vinyetes i un lèxic de suport (40%)
3. Lectura autònoma d'un relat amb diccionari, resum del relat llegit (40%)

TRADUCCIÓ

Durant el semestre s'evaluaran:

1. dos treballs autònoms (16% cada treball)
2. dos exàmens de frases sense diccionari (16% cada examen)
3. examen de traducció d'un tet amb diccionari (16%)
4. controls parcials (10%)
5. treball a l'aula (10%)

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	40	3	0,12	3, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29, 30
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	20	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 23, 24, 27
Valoració del treball a classe d'idioma rus	3,3	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Valoració del treball autònom d'idioma rus	10	0,75	0,03	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Valoració del treball autònom de traducció	26,7	2	0,08	3, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29, 30

Bibliografia

Llibres i materials:

- Textos, exercicis i materials preparats per la professora d'idioma.
- Khavrónina, C.A, Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vrémia. Virajénie vrémeni v sovreménnom rússkom jaziké*. Moscou: Russki jazik, 2004.
- Lvónskaia, Z., i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.

- Mets, N.A., i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. Barcelona: UAB, 2004.
- Púlkina, I., Sajava-Nekràssova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscou: Rubiños, 1985.
- Vidal Fernández, H., *Traducción del rus*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2001;
- Dossier amb textos per llegir i traduir, exercicis de vocabulari, normes de transcripció, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G., Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Moscou: Russki jazik, 2000.
- Sadíkov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscou: Russki jazik, 2000.
- Szmidt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.grammar.ru/>
- <http://www.slovari.ru/>
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://www.sokr.ru/>
- <https://ru.forvo.com/search>

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>
- <http://www.lingvo-plus.ru/slovar/>
- <http://www.multitran.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <https://www.dict.com/Ruso-espanol/>
- <http://www.wordreference.com/enru/>

- <http://www.translate.ru/?lang=ru>
- <http://ca.glosbe.com/ca/ru> (rus↔català)
- <http://es.glosbe.com/ru/es> (ruso↔español)
- <http://online.slovoed.ru/>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>
- <http://sketchengine.co.uk/>

Recursos en català o castellà per a la traducció: diccionaris monolingües, diccionaris específics (sinònims, fraseològics, acrònims, etc.), enciclopèdies, monografies, guies d'estil, corpus, etc.